



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-239-245

УДК 81

ТИПЫ ФРАНКО-ОКСИТАНСКОГО БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ОПЫТ, ИТОГИ, ПЕРСПЕКТИВЫ

С.А. Москвичева

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2А, Москва, Россия, 117198

В настоящей статье исследуются возможные модели билингвального образования по программе «французский — региональный язык», приводится законодательная база, позволяющая организовать данный тип обучения, рассматриваются основные субъекты подобного типа образования. Возможности билингвального обучения анализируются в связи с общей социолингвистической ситуацией в зонах распространения окситанского языка, связываются с такими параметрами, как социальный образ языка и языковая лояльность. В статье анализируются трудности организации такого типа обучения и показаны его перспективы.

Ключевые слова: социолингвистика, социодидактика, билингвизм, социальный образ языка, языковая лояльность, окситанский язык

1. ВВЕДЕНИЕ

Окситанский язык относится к группе романских языков, его ареал бытования — юг Франции, на территории 34 департаментов, расположенных в шести регионах — Аквитания, Лангедок-Руссильон, Лимузин, Миди-Пиренеи, Овернь, Рона-Альпы (по административному делению до 01.01.2016 года) — или четырех по новому: Новая Аквитания, Окситания, Овернь-Рона-Альпы, Прованс-Альпы-Лазурный берег. Расцвет языка *Ос* приходится на XI—XII века, начиная с XVI века он постепенно выходит из административного употребления, а с конца XIX века и из бытового. Поколение, родившееся после 1930 года, не является (за исключениями редких представителей) естественным коллективным носителем окситанского языка [1. С. 485]. Статистические данные о говорящих на окситанском языке весьма противоречивы: от 10 000 000¹ носителей языка до пределов 50 000—100 000².

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Такой существенный разброс в оценке, в целом, не вызывает удивления. Он объясняется рядом факторов идеологического, административного и собственно методологического порядка.

¹ Bec Pierre, *La langue Occitan*. Paris: PUF, 1995 [1963].

² Glessgen M-D, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*. Paris: Armand Colin, 2007.

1. Законодательная база Французской Республики, регулирующая сферу преподавания региональных языков. На основании ст. 2 Конституции Французской Республики единственным языком признается французский. Статья 75-1 Конституции, измененная на основании Конституционного закона № 2006-724 от 23.07.2006 г., определяет региональные языки «как культурное и историческое наследие Франции».

До сегодняшнего день первым и единственным законом, специально определяющим возможности преподавания региональных языков, является Закон Дейксона № 51-46 от 11.01.1951 г.¹, который разрешил преподавание региональных языков на факультативной основе. Никаких иных специальных законов, касающихся статуса и положения региональных языков Франции, не существует. Однако есть целый ряд декретов и циркуляров Министерства образования Министерства культуры и коммуникации.

Принципы и направления образовательной политики в области преподавания и изучения региональных языков определяются в соответствии со статьей 21 от 04.08.1994 года закона № 94-665 (закон Тубона), статьями L312-10 и L312-11 Кодекса об образовании от 13.07.2000 года, статьей 20 «Об изменении статьи L312-11 Кодекса об образовании от 13.07.2000 года, законом от 23.04.2005 года № 2005-380 и законом от 8.07.2013 года № 2013-595, подтверждающим возможность изучения региональных языков в качестве дополнительной дисциплины и возможность организации билингвальных отделений (section) «французский — региональный язык» в школах, с начального уровня и выше.

Попытки расширения сферы преподавания региональных языков вызывают полемику в обществе, часть которого не вполне лояльно настроена по отношению к языкам Франции².

2. ОКСИТАНСКИЙ ЯЗЫК В ШКОЛЕ

2.1. Структура французской системы образования применительно к преподаванию региональных языков (в том числе окситанского)

Основные субъекты образовательной политики и практики. Образовательная политика находится в компетенции Министерства народного образования, высшей школы и научных исследований, Совета регионов и, в случае преподавания окситанского языка, Публичного офиса по окситанскому языку (создан 23.09.2015 года рядом регионов в целях гармонизации преподавания окситанского языка и поддержания диалога с Министерством образования). Все вопросы решаются в *Академиях*, специальных структурах, курирующих образовательные учреждения (Бордо, Гренобля, Клермон-Феррана, Лиможа, Монпелье, Ниццы, Тулузы и Экс-Марселя)³. Каждая Академия проводит собственную политику по отношению к окситанскому языку.

¹ Loi N 51-46 du 11.01.1951 relative à l'Enseignement des Langues et Dialectes locaux.

² Отмена Декрета от 31.07.2001 г. № 2001-733.

³ В связи с проводимой административной реформой к этим академиям добавился ряд академий (например, Пуатье), территории которых лежат за пределами ареала окситанского языка.

Типы преподавания регионального языка для всех школ определяются статьей Рамочного соглашения между Министерством, регионом и публичным офисом окситанского языка (в нашем случае). Действующий Договор был подписан 26.01.2017 года сроком до 2022 года. Распределение полномочий определяется ст. 13 упомянутого Соглашения [2].

Помимо перечисленных организаций существует целый ряд различных обществ, способствующих поддержанию и распространению окситанского языка, в том числе в области образования: ISLRF (Institut supérieur des Langues de la République Française), FELCO (Federacion dels Ensenhaires de Lengua e Cultura d'Oc), Calandretas, CFPO (Centre de Formation des Professeurs occitan), APPRENE и ряд других.

2.2. Учебные заведения по типу финансирования

Существуют государственные (публичные) школы; частные (часто это профессиональные учебные заведения) и частные в ассоциативном управлении, не связанные с конфессиональными различиями. К последнему типу принадлежат школы с билингвальным образованием (французский — региональный языки), единственные учреждения, в которых разрешена и практикуется методика раннего погружения (аналог в РФ — так называемые «языковые гнезда»): Ikastolas (баскский) открылась в 1969 году, Bressola (каталанский) — в 1976 году, Diwan (бретонский) — в 1977 году, Calandretta (окситанский) — в 1979 году и ABCM-Zweispfachigkeit (эльзасский и язык Мозеля) — в 1990 году.

2.3. Типы образовательных программ окситанского языка/ на окситанском языке и его место в структуре среднего образования

Экстенсивное обучение (от 1 до 3 часов в неделю), при таком типе обучения дисциплина «Окситанский язык» имеет статус второго/третьего иностранного языка; *билингвальное обучение* в рамках секций «Региональные языки» (12 часов/неделю французский и 12 часов / неделю окситанский); *обучение методом полного раннего погружения* (от 15 до 22 часов/неделю окситанского языка).

В государственных школах (уровень коллежа и лицей) билингвальное образование на основе эквивалента в часах запрещено, так же как и методика погружения (Решение Государственного Совета от 28.10.2002 г.). Билингвальные (французский-окситанский языки) секции (классы) открываются по требованию родителей, с согласия администрации школы, местной администрации и академии.

В школьной программе окситанский язык существует в виде *дополнительного предмета по выбору*. Нигде его изучение не является обязательным. Учебные планы любого уровня должны быть составлены так, чтобы ученик мог без ущерба в любой момент продолжить обучение на французском языке. Не существует единого учебного плана дисциплины «окситанский язык». Каждый регион и академия самостоятельно решает этот вопрос. Обратимся к таблице 1.

Очевидно, что административно-юридические инструменты, позволяющие изучение окситанского языка, отработаны. Однако анализ статистических данных по количеству обучающихся на программах разного типа настораживает и не по-

звolyет сделать благоприятный прогноз в плане будущего окситанского языка. Ранее говорилось, что преподавание окситанского языка распределено по 8 академиям и 5 регионам, которые слабо взаимодействуют друг с другом. Найти более-менее полные и достоверные статистические данные за какой-либо определенный период непросто. Автору удалось собрать интересующие цифры только за 2007—2008 учебный год (табл. 2, 3), и они были положены в основу дальнейшего анализа. Для корректировки картины цифры по окситанскому языку приводятся в сравнении с цифрами по баскскому. Анализируется ситуация в среднем звене обучения (коллеж и лицей), поскольку здесь происходит сознательный выбор языка. Изучение окситанского в начальной школе часто обусловлено внешними факторами [3. С. 12—14].

Таблица 1

Распределение типов образовательных программ по циклам обучения

Тип и цикл образования	Возраст	Экстенсивное изучение языка	Секция «региональный язык» (билингвальное обучение)	Метод «погружения»
Публичная начальная школа	2—11	А) Начиная с CM2*: 45 мин — 1 ч 30 мин/н**; Б) Углубленное изучение: до 3 часов/неделю	От PS1 до CM2 12 часов окситанского/ на окситанском и 12 часов французского	Нет
Частная начальная школа — ассоциация Calandretta	2—11	Нет	Нет	PS1 до CM2 От 15 до 22 часов в неделю окситанского. Уровень французского должен соответствовать уровню в обычной школе
Публичный коллеж	11—15	CM3: как второй иностранный 2 часов/неделю	Билингвальная секция «Региональный язык» От 5 часов в неделю. 2—3 часов/неделю как дисциплина, 2—3 как язык преподавания	Нет
Частный коллеж — ассоциация Calandretta	11—15	Нет	Нет	Паритет часов окситанского и французского
Публичный лицей	15—18	2 и 1 классы: Как второй ин.яз. — 2—3 часов/неделю; как 2 ин. яз.	Нет данных	Нет. В случае открытия будет определяется отдельным соглашением
Частный лицей***	15—18			Не существуют

* URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cole_%C3%A9l%C3%A9mentaire_en_France

** Изучение регионального языка приравнено к изучению иностранного языка и подчиняется тем же правилам. Иностраннный язык вводится начиная с первого года второго цикла (cours moyen 1 — MC1).

** Лицеев, открытых в рамках ассоциации Calandretta, на данный момент не существует.

Таблица 2

Количество изучающих окситанский и баскский языки в коллежах и лицеях Франции по всем программам в 2007—2008 учебном году

Язык	Коллеж	Лицей	Всего
Окситанский	20 205*	4 187	24 392
Баскский	2303	906	3 209

* Для сравнения: в том же году число изучающих окситанский язык в начальной школе было равно 57 297 человек.

Таблица 3

**Количество изучающих окситанский и баскский языки в билингвальных классах
в 2007–2008 учебном году**

Язык	Коллеж		Лицей		Всего	
	Учеников	Школ	Учеников	Школ	Учеников	Школ
Окситанский	422	11	нет	нет	422	11
Баскский	1 263	15	315	2	1 578	17

В абсолютных цифрах количество учеников с окситанским языком, конечно, больше. Однако, напомним, что баскский язык распространен только в одном департаменте Франции, а окситанский в тридцати четырех. Далее, количество продолжающих изучать окситанский язык в лицее уменьшается практически в 5 раз по сравнению с коллежем, а баскский — в 2,5 раза. Обратимся к количеству учащихся на билингвальных программах.

На один департамент с окситанским языком приходится 0,3% учебных заведений с преподаванием языка. На один департамент с баскским языком — 17%. В коллеже от общего количества изучающих язык только 2% обучаются на франко-окситанских билингвальных программах, а на франко-баскских — 54,8%. Франко-окситанских программ на уровне лицея нет.

Обратимся к таблице 4, в которой приведены данные об учащихся в школах иммерсивного типа (методика погружения).

Таблица 4

**Количество изучающих окситанский и баскский языки по иммерсивной методике
на средней ступени в 2007–2008 учебном году**

Язык	Коллеж		Лицей		Всего	
	Учеников	Школ	Учеников	Школ	Учеников	Школ
Окситанский (Caladretta)	84	1	нет	нет	84	1
Баскский (Ikastola)	527	3	210	1	737	423

От общего количества изучающих окситанский язык только 0,3% приходится на наиболее эффективную форму освоения языка. Для баскского языка этот показатель будет равен 23%.

Эти цифры свидетельствуют о типичной ситуации диглоссии окситанского языка: его глубокой эрозии как социального феномена, низкой лояльности носителей по отношению к нему, низком престиже, практическом отсутствии коммуникативной потребности в нем и отрицательном социальном имидже. Надежды на нормализацию данного языка пессимистичны. ЮНЕСКО относит окситанский язык к уязвимым языкам по шкале витальности, что вполне подтверждают авторские наблюдения. Школа призвана содействовать сохранению и передаче миноритарного языка, но в отсутствие сколь-нибудь значимого функционирования языка в обществе эти задачи выглядят утопическими.

3. ВЫВОДЫ

И все-таки закончим статью на оптимистической ноте. Количество изучающих окситанский язык по иммерсивной методике возрастает (табл. 5). Это важный показатель, поскольку экстенсивный тип (1—3 часа/неделю), как показывает практика, часто играет скорее отрицательную, чем положительную роль в сохранении языка.

Таблица 5

Количество изучающих окситанский язык по иммерсивной методике на всех ступенях с 1980 по 2015 годы

	1980	1989	1993	1999	2008	2015
учеников	66	282	681	1608	2514	3614
школ	1	10	17	38	48*	65**

* 44 школы и 2 коллежа.

** 62 школы и 3 коллежа.

Из приведенной таблицы видно, что количество учебных заведений, предлагающих обучение по методике погружения, возрастает, но в подавляющем большинстве это начальные школы. Конечно, при поступлении в колледж и в лицей верх одерживают прагматические факторы, но, как показывают специальные исследования, желание продолжать учить язык дальше как у родителей, так и у детей часто остается.

© Москвичева С.А., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Bernissan F. Combien de locuteurs compte l'occitan en 2012? / Revue de Linguistique romane. Strasbourg: SLR, 2012. Т. 76. P. 467—511.
- [2] Convention cadre pour le développement et la structuration de l'enseignement contribuant à la transmission de l'occitan dans les académies de Bordeaux, Limoges, Montpellier, Poitiers et Toulouse. URL: <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article6539>
- [3] Domp Martin-Normand Ch. Collégiens issus de Calandretta: quelles représentations de l'occitan? // Langues et Société. No. 101. 2002/3. P. 35—54.

Для цитирования:

Москвичева С.А. Типы франко-окситанского билингвального образования: опыт, итоги, перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 239—245.

Сведения об авторе:

Москвичева Светлана Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов. E-mail: moskvitcheva@mail.ru

TYPES OF FRENCH-OCCITAN BILINGUAL EDUCATION: EXPERIENCE, RESULTS, PERSPECTIVES

S.A. Moskvitcheva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10-2A, Moscow, Russia, 117198

This article examines possible models of bilingual education for the program “French as a regional language”, provides the legislative framework allowing to arrange this type of teaching, and describes the basic subjects of such education. The potential of bilingual education is analyzed in its relation to the general social and linguistic situation in the areas of the Occitan language use, and it is linked to such parameters as the social image of the language and the language loyalty. The article analyzes the difficulties faced while organizing this type of education and shows its perspectives.

Key words: sociolinguistics, social didactics, bilingualism, the social image of the language, the language loyalty, Occitan language

REFERENCES

- [1] Bernissan F. Combien de locuteurs compte l'occitan en 2012? / *Revue de Linguistique romane*. Strasbourg: SLR, 2012. T. 76. P. 467–511.
- [2] Convention cadre pour le développement et la structuration de l'enseignement contribuant à la transmission de l'occitan dans les académies de Bordeaux, Limoges, Montpellier, Poitiers et Toulouse. URL: <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article6539>
- [3] Domp martin-Normand Ch. Collégiens issus de Calandretta: quelles représentations de l'occitan? // *Langues et Société*. No. 101. 2002/3. P. 35–54.

For citation:

Moskvitcheva S.A. (2017). Types of French-Occitan bilingual education: experience, results, perspectives. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 239–245.

Bio Note:

Moskvitcheva Svetlana Alekseevna is a Candidate in Philology, Associate Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Philological Faculty, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University). E-mail: moskvitcheva@mail.ru